

Registriernummer der Schule: 4 2

Land: D E

Datenbanknummer der Schülerin/des Schülers: 8 1 6

Sprachenpaar: P L > F R

Initialen der Schülerin/des Schülers: M K

Geburtsjahr der Schülerin/des Schülers: 1 9 9 9

..... da traduction, ça m'intéresse !

Bartek: Salut Kasia ! As-tu entendu parler du Festival de Films de Jeunesse ? Le programme paraît intéressant

..... On pourrait peut-être voir un film ensemble ?

Kasia: Salut ! Évidemment, j'ai déjà entendu parler du Festival et j'ai même déjà eu l'occasion de voir plusieurs films, puisque j'ai moi-même participé à la traduction des sous-titres

..... J'aimerais beaucoup revoir certains films comme par exemple le documentaire "de plastique, on n'en veut pas" qui raconte l'histoire d'un groupe de jeunes gallois qui revendiquent l'interdiction de sacs en plastique. Il m'a énormément impressionnée

B: Le titre me dit quelque chose. Parle-moi un peu plus de cette histoire de traduction. Comment se fait-il que tu t'es retrouvée dans l'équipe du festival ?

K: Je suis tombée par hasard sur une annonce concernant le recrutement de volontaires. J'ai envoyé mon CV, j'ai été invitée à l'entretien et ça a marché

B: Mais qu'as-tu donc écrit dans ton CV ? Vu que nous ne sommes qu'au lycée, je présume que tu n'as pas encore de quoi te vanter en ce qui concerne ton expérience

Registriernummer der Schule: 4 2

Land: DE

Datenbanknummer der
Schülerin/des Schülers: 8 1 6

Sprachenpaar: PL > FR

Initialen der Schülerin/des
Schülers: MKGeburtsjahr der Schülerin/des
Schülers: 1 9 9 9

en matière de traduction.

K: Figures, toi que si! J'ai déjà traduit plusieurs pages sur les sites Internet des fondations partenaires. De plus, j'ai déjà à mon actif la traduction d'un récit publiée dans une revue plutôt renommée. De fait que je regarde moi-même de nombreux films en version originale n'est pas non plus négligeable. J'ai appris l'espagnol principalement par des films, en regardant mon Almodóvar préféré!

B: Pas mal! Je pense que la traduction des sous-titres ne t'a pas posée de problèmes.

K: Au contraire. J'ai passé des nuits blanches, car je me suis creusée la tête pour trouver la manière de traduire certaines expressions. Il faut vraiment se familiariser avec le contexte culturel et être capable de restituer le sens de l'humour des personnages. De plus, en traduisant les sous-titres, il faut faire attention à la longueur du texte sur l'écran.

Registriernummer der Schule: 4 2

Land: D E

Datenbanknummer der
Schülerin/des Schülers: 8 1 6

Sprachenpaar: P L > F R

Initialen der Schülerin/des
Schülers: M KGeburtsjahr der Schülerin/des
Schülers: 1 9 9 9

B.: Effectivement, les dialogues doivent être courts et parcourus ~~réalistes~~ authentiques. Donc tu traduisais, puis tu raccourcissais?

K.: Exactement! J'ai cependant encore beaucoup à apprendre. Pendant mes études, j'aimerais profiter du programme Erasmus et partir à Madrid pour une année, afin d'approfondir les subtilités du travail de traducteur.

B.: Mais de toute façon, y a-t-il encore un avenir pour ce métier? Il existe bien des outils de traduction sur Internet. Il n'y a pas longtemps, on pouvait encore rire de leurs effets, mais, depuis une date récente, ils ne cessent de s'améliorer.

K.: C'est vrai, mais aimerais-tu vraiment qu'on traduise p. ex. les notices pour médicaments, des modes d'emploi's ou des textes législatifs en utilisant des machines?

B.: Effectivement, je n'aimerais pas me tromper de dosage en prenant un médicament ou payer ^{une} d'amende à cause d'une traduction incorrecte. Allons enfin voir ce film dont tu as parlé. J'ai hâte de voir comment tu t'es tirée de la traduction.